

## Posudek bakalářské práce

Jméno studentky: Ema Tumová

Název práce: Komentovaný překlad: BOREL, Marie. *Conseil anti-migraine*.

Paris: Hachette, 2012.

Annotated translation: BOREL, Marie. *Conseil anti-migraine*. Paris: Hachette, 2012.

Části hodnocení	Počet bodů
A (1-5) <sup>1</sup> Porozumění, významová správnost, přesnost a úplnost, koherence v překladu	1
B (1-5) <sup>2</sup> Stylistická vhodnost: adekvátnost překladatelských řešení vůči originálu a funkci překladu, koheze, AČV	1
C (1-5) <sup>2</sup> Technická stránka celé práce: Gramatika, pravopis Interpunkce, překlady Převod dat a jmen Bibliografické citace, poznámky pod čarou	1
D (1-5) <sup>1</sup> Překladatelská analýza (aplikace teoretických vědomostí v rozboru a v překladu textu – souvztažnost komentáře a překladu) Argumentace a struktura komentáře včetně míry a vhodnosti příkladů řešení	2
E (1-5) <sup>2</sup> Teoretická podloženost komentáře (kontrastivní lingvistika, translatologie) Zvládnutí tematiky textu a její reflexe ve výchozím a cílovém kulturním prostředí	1
Body celkem	6

Překlad příručky obsahující poučení o tom co způsobuje migrény, a rady, jak bolestem hlavy předcházet.

**Překlad:** Překlad je proveden velmi pečlivě, prozrazuje určitou zkušenost s překládáním textů tohoto charakteru. Terminologie i reálie jsou pečlivě ověřovány. Zvolená překladatelská metoda je v Komentáři detailně popsána a obhájena. V určitých bodech se mi zdá, že překladatelka až příliš prosazuje své vidění stylistického nasazení textu a obhajuje je „možnostmi češtiny“, což není správný argument – jde např. o systematické úsilí o změnu interpunkce (ačkoli např. výpustka ve zdrojovém textu působí vysloveně jako příznak autorčina stylu), případně reformulaci vět – tyto změny jsou jistě možné, ale obhájilo by je spíš zadání nakladatele než odvolávání se na normu češtiny.

Příklady navrhovaných drobných změn v překladu (formulace, slovosled, nepřesný překlad – vyznačováno vlnovkou nebo křížkem): viz s. 9, 10, 11, 13, 14, 15, 16, 17, 18, 19, 20, 21, 22, 23, 24, 25, 26, 27, 28.

**Komentář:** Podrobný a pečlivě zpracovaný Komentář věnuje pozornost jak analýze zdrojového textu, tak výkladu zvolené překladatelské metody, komentuje některá obtížnější řešení, uvádí příklady překladatelských postupů i posunů.

**Technické záležitosti, pravopis:** Práce neobsahuje překlady, grafické zpracování je pěkné, formulační nedostatky jsou zcela výjimečné. Pravopisné chyby se vyskytnou minimálně (čárky, váš / svůj, tvary pasiva atp.) s. 13, 16, 17, 20, 21, 29, 39, 47, 58; indexy poznámek v textu nejsou sjednoceny (psaní buď před, nebo za koncovou interpunkcí); vyznačení rozsahu se i u uváděné paginace píše s pomlčkou, nikoli rozcílením, avšak zde je to alespoň sjednoceno do jedné podoby.

Problematika k obhajobě:

- není navržen překlad titulu publikace

- s. 10: „rafinované produkty“ – v tomto spojení může být termín pochopen špatně, možná: „upravené“?
- s. 13: „požádejte o radu vašeho [sic] lékárníka“ – v češtině spíše „poradte se v lékárně“
- s. 13: „příjemný pocit [...] v puse“ – stylistická rovina! -> „v ústech“
- s. 13: rozhodnutí vynechat tvrzení „que l'on jette une vieille paire de chaussures“ – nejde o zbytečnou „cenzuru“ autorčina způsobu vyjadřování?
- s. 19: „ventre plat“ – překlad jako „štíhlost“ není přesný, jde často o specifický problém u pacientů s poruchami zažívání, i u nás se používá „ploché břicho, ploché břicho“
- s. 20: „Co kdybyste ubrali plyn“ – stylisticky vybočuje, může působit až jako hyperbola, ironie, ve zdrojovém textu je navíc formulace neutrální, proč ne třeba „zmírnili tempo“?
- s. 25 (viz též Komentář s. 43): spojení „le lait de vigne“ – překlad jako „božský nápoj“ není jednoznačný
- s. 37 a jinde, opakovaně: termín „perex“ se užívá v žurnalistice, zde jde o „úvod“, „úvodní text“
- s. 37: „uspořádání textu odpovídá promyšlené kompozici odborných projevů“ – zavádějící tvrzení, možná by se dalo napsat, že „připomíná“, protože v odborných textech má zmiňovaná „úvod – stať – závěr“ zcela jiný charakter
- s. 48: tvrzení „v této situaci se v češtině uvozovky nepoužívají“ – lze nějak doložit? Jde o subjektivní názor překladatelky, přímá řeč vyslovená potichu nebo „v duchu“ je stále přímá řeč a užití uvozovek nic nebrání.
- s. 52: „autorka z nějakého důvodu nepoužívala zájmeno vous“ – ve francouzštině je nahrazení zájmen „on“ a „je / tu / vous / nous“ běžné
- s. 55: údajná „pravopisná chyba“ – zájmeno „ses“ se zde vztahuje k výrazu „cœur“, o chybu nejde
- s. 62: „le souffle plus long“ – pravděpodobně spíš „dýchání se zpomalí“, jinak by se hoořilo spíše o „respiration“, ale je to věc výkladu
- s. 62: výklad o užití závorek jako rozdílu mezi češtinou a francouzštinou – mylná argumentace, nejde o systémový rozdíl jazyků, ale o rozhodnutí autorky zdrojového textu. To může být v rozporu se stylistickou normou nebo územ (ačkoli zde není), v našem textu však působí zcela srovnatelně ve francouzském i českém textu. Rozhodnutí závorek zrušit je subjektivní krok překladatelky, mohl by být případně podložen požadavkem zadavatele na zpřehlednění nebo zjednodušení textu pro české vydání.

### Hodnocení

Studentka si pro překlad zvolila vhodnou publikaci a s úkolem se vypořádala se ctí. Překlad je odveden pečlivě a jednotlivá řešení byla volena velmi uvážlivě. Pro případné knižní vydání by stačilo, kdyby překlad prošel běžnou redakční úpravou.

Navrhuji hodnocení známkou *výborně*.

V Praze dne: 11. 6. 2020

Oponent práce: PhDr. Jovanka Šotolová, Ph.D.

<sup>1</sup> 4 nebo 5 bodů znamená, že práce nemůže být doporučena k obhajobě

<sup>2</sup> 5 bodů znamená, že práce nemůže být doporučena k obhajobě